

「真仏弟子」 釈について

「偽」の仏弟子に関する自釈

原文の書き下し：「偽」と言うは、則ち六十二見、九十五種の邪道、是れなり。(『聖典』285 頁)

DTS: The term “false” applies to the sixty-two heretical schools and the ninety-five varieties of false teaching. (p. 160)

CWS: The term *false* refers to the sixty-two views and the ninety-five wrong paths. (p. 124)

Inagaki: “False” [disciples] refers to the adherents of the sixty-two views and the followers of the ninety-five wrong paths. (p. 135)

Yamamoto: We say ‘false’. This is the Sixty-two Views and the Ninety-five Heretics. (p. 138)

『涅槃經』からの引証

原文の書き下し：『涅槃經』に言わく、「世尊、常に説きたまわく、「一切の外は九十五種を学びて、皆、惡道に趣く」と。」已上 (『聖典』285 頁)

DTS: In *The Nirvāṇa Sūtra*, we read: “The World-honored One used to talk about the heretical views numbering as many as ninety-five, the followers of which are all destined for the evil forms of existence.” (p. 160)

CWS: The *Nirvana Sutra* states: “The World-honored one always teaches, ‘All nonbuddhists learn the ninety-five kinds [of wrong paths] and fall into evil courses.’” (pp. 124-125)

Inagaki: The *Nirvana Sutra* states: “The World-honored One always preached, ‘All non-Buddhists learn the ninety-five [wrong teachings] and fall into the evil realms.’” (p. 135)

Yamamoto: The *Nirvana Sutra* says: “The World-Honored One always said: ‘All heretics learn ninety-five kinds and they gain life in evil realms’”. (p. 138)

善導の釈からの引証—『法事讃』からの文—

原文の書き下し：光明師の云わく、「九十五種、皆、世を汚す。唯仏の一道、独り清閑なり」と。已上 (『聖典』285 頁)

DTS: The Master of Kōmyōji says: “The ninety-five schools of heresy invariably defile the world, while the Buddha-way alone leads the world to serenity. (p. 160)

CWS: The master of Kuang-ming temple states: “The ninety-five kinds [of wrong paths] all defile the world; / The single way of the Buddha alone is pure and tranquil.” (p. 125)

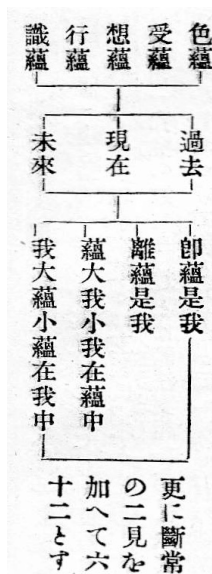
Inagaki: The Master of Kuang-ming Temple says: The ninety-five [wrong teachings] all defile the world; / Only the Buddha’s single path is pure and tranquil. (p. 135)

Yamamoto: The venerable master of Komyoji says: “The Ninety-five Ways all defile

the world; / The Buddha's Way alone is all but pure". (p. 138)

「六十二見」について

六十二の誤った思想的立場を指す。どのような立場を指すかについて、多様の説があり、中国仏教の經典解釈書等において、極めて複雑な議論がなされている。『仏教大辞彙』には、六種の説が挙げられている。その内の三つは、「三世に各五蘊あり、相乗じて十五の数を得、その一々に各四句の異見あり、相合して六十見をなし、その根本たる常断二見を加えたるものなり。」(『仏教大辞彙』三・4586 頁)と説明されている。『六要鈔』において存覚は、五蘊と我の関係性を論じるものを取り上げている(『真聖全』二・315 頁)。『仏教大辞彙』には、その説は、以下のように図説されている。



(『仏教大辞彙』三・4587 頁)

「九十五種の邪道」について

「六師外道に各十五人の弟子ありて各一派を立てしにより、是に師の六派を加えて、九十六種となる。其中に小乗仏教の一派に似たるものありしにより、それを除いて九十五種とある。」(山辺・赤沼『教行信証講義』「信証の巻」863 頁)

「六師外道」の説について

富蘭那迦葉は、空見を主張する。

末伽梨拘舍梨は、常見を主張する

散若夷毘羅梨沸は、現在の善悪を宿業の結果とする決定論を主張する。

阿耆多翅舍欽婆羅は、自然生を主張する。

迦羅鳩駄迦旃延の教えは、自在天外道とされる。

尼乾陀若提子の教えは、裸形外道とされる

(山辺・赤沼『教行信証講義』「信証の巻」895 頁～896 頁)

試訳

“False” refers to the sixty-two mistaken views and the ninety-five types of perverted paths.

The *Nirvana Sutra* states: “The World-honored One always taught, “All the non-Buddhists study the ninety-five types [of mistaken teachings] and all end up in evil modes of existence.

The master of Guangmingsi states: “The ninety-five types [of mistaken teachings] all defile the world. Only the single path of the Buddha alone is pure and tranquil.”